

## Примечания

<sup>1</sup> См.: *Zahrádka M.* Přehled československo-sovětských politických a kulturních styků v období 1918-1938 (téze 1. kapitoly dějin) // *Materiály k československo-sovětským literárním vztahům* / ed. V. Kostřica. Olomouc, 1989. Sv. 1. S. 43–59.

<sup>2</sup> Обзор левой периодики см. в статье: *Амелина А.В.* Русские писатели в чешской среде 1920-х гг.: периодика левого политического крыла // *Роль России в распространении знаний о славянстве* / отв. редактор Ю.А. Созина. М., 2019. С. 81–111.

<sup>3</sup> *Materiály k československo-sovětským literárním vztahům* / ed. V. Kostřica. Olomouc, 1989, 1990. Sv. 1, 2.

<sup>4</sup> *Zahrádka M.* Rudé právo a sovětská literatura // *Idem.* Sovětská literatura a my: o československo-sovětských literárních vztazích let 1918–1978. Praha, 1981. S. 116–152.

<sup>5</sup> *Weil J.* Dva překlady ruské poesie // *Rudé právo*. R. 5/1924. Č. 301. 25.12.1924. S. 2.

DOI: 10.31168/2619-0869.2020.3.03

## Переводческие ошибки в русскоязычных изданиях словенской детской литературы

*Мария Михайловна Громова*, МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Российская Федерация; e-mail: [marija.gromova@list.ru](mailto:marija.gromova@list.ru)

*Ключевые слова:* словенская литература, детская литература, художественный перевод

## Translation mistakes in Russian-language editions of Slovenian children's literature

*Maria M. Gromova*, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation; e-mail: [marija.gromova@list.ru](mailto:marija.gromova@list.ru)

*Keywords:* Slovenian literature, children's literature, literary translation

С середины 1950-х гг. на русском языке издаются произведения словенского фольклора и классиков словенской

детской литературы (Тоне Селишкара, Бранки Юрцы, Леопольда Суходольчана, Франце Бевка и др.). Благодаря усилиям Татьяны Вирта, Ирины Макаровской, Ольги Кутасовой, Леонида Яхнина юные советские читатели получили возможность составить представление о круге чтения маленьких словенцев. В последнее десятилетие список переводчиков словенской детской литературы обогатился новыми именами; среди которых большинство составляют выпускники славянского отделения филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

Публикация словенского фольклора на русском языке началась в 1956 г. с народных сказок, первоначально в переводе с сербскохорватского языка («Девушка-лебедь. Сказки народов Югославии» под ред. Н.И. Кравцова; «Славянские сказки» под ред. Т.Д. Зубковой). Из языка-посредника в русский перевод переходят «ложные друзья слависта» (последовательно *gorod* на месте словен. *grad* ‘замок, дворец’), сербские фольклорные элементы (*заморская вила* вместо словен. *morska deklica* ‘русалка’) и реалии времен османского ига, которого в Словении не было (*визирь*). Отдельные лексемы остаются без перевода (*юнак* — словен. *junač* ‘богатырь, герой’, *жупан* — словен. *župan* ‘мэр’). Область *Каринтия* (словен. *Koroška*) сохраняет сербское название — *Корушка*. В сборнике Славко Прегла «Сказки и рассказы» (1984, пер. Л. Яхнина) словен. *zmaj* ‘дракон’ последовательно переводится как *Змей*: «Иду на битву со Змеем... я его схвачу руками и разорву на части»<sup>1</sup>, хотя на иллюстрациях изображен узнаваемый европейский дракон.

В результате переводческого решения подчас меняется восприятие всего произведения. Так, в книге для малышей «365 сказок и историй на каждый день» (2014) была опубликована словенская народная сказка «Пастушок» (*Pastirček*) под названием «Подарок волшебниц». Герой сказки — маленький пастушок, укрывший ветвями спящих вил, чтобы те не обгорели на солнце. Вилы хотят наградить его кошельком,

в котором никогда не заканчиваются золотые монеты, но мальчик, никогда не видевший денег, подарку не рад: с монетами играть скучно, то ли дело живые коровы и овцы! Безымянный переводчик сделал пастушка юношей, и бескорыстный ребенок стал деревенским дурачком: «Посмотрел юноша внутрь и удивился: — Спасибо, конечно, — поблагодарил вежливо, — но зачем мне эти кругляшки? Не знаю я, что с ними делать...»<sup>2</sup>

Переводы словенской реалистической прозы для детей также не лишены переводческих ошибок.

Так, в 1961 г. в издательстве «Детгиз» вышла приключенческая повесть Тоне Селишкара (1900–1969) «Экипаж “Синей чайки”» (*Bratovščina Sinjega galeba*, 1936) в сокращенном переводе И. Макаровской. Книга отличается от остальных словенских детских повестей, переведенных на русский язык, тем, что не содержит ни одного упоминания о Словении и словенцах. В ней присутствует только один словенский топоним: дома на острове построены «iz obsekanega *kraškega* kamenja»<sup>3</sup>, то есть из камня с плато Карст (словен. *Kras*) в Словении, недалеко от побережья Адриатического моря; впрочем, прилагательное *kraški* также может относиться к любому карстовому рельефу, не обязательно словенскому. В переводе же дома построены «из отшлифованного *каринтийского* камня»<sup>4</sup>: очевидно, переводчица перепутала *kraški* ‘с Карста; карстовый’ и *koroški* ‘каринтийский’; Каринтия же расположена значительно дальше от моря, и трудно представить, чтобы оттуда везли камень на остров.

В 1964 г. в издательстве «Детская литература» вышла повесть Франце Бевка (1890–1970) «Тончек» (*Tonček*, 1948) в переводе О. Кутасовой. В переводе не обошлось без «ложных друзей слависта»: «Там было написано, что отныне его фамилия пишется не Деветак, как *писали* его отец и дед, а по-итальянски — Деветта»<sup>5</sup>. В приведенном отрывке глаголом *писать* переведен глагол *pisati se* ‘носить фамилию’,

ср. оригинал: «Tam je stalo zapisano, da se poslej *ne piše* več Devetak, kakor so se *pisali* njegovi očetje in dedje, marveč Devetta»<sup>6</sup>.

Изобилует кальками и многочисленными «ложными друзьями слависта» автобиографическая повесть Бранки Юрцы (1914–1999) «Родишься только раз» (*Rodiš se samo enkrat*, 1972), вышедшая в 1976 г. в переводе И. Макаровской.

«Я родилась [...] как утверждает моя мама, в апреле. Под знаком *быка*. Я и впрямь становилась бодливой, если меня задирали»<sup>7</sup> (*Zase mislim, da sem se rodila aprila mesca kakor trdi mama. V znamenju bika. Če sem se morala braniti, sem enkrat in stokrat pokazala roge*<sup>8</sup>). Правильно — *под знаком Тельца*.

«— А если священник откажется окрестить ее Бранкой? — спрашивали женщины. — Как это откажется? — *Господа есть господа!* — вздохнули женщины, заранее предвидя, как трудно будет уломать святого отца»<sup>9</sup> («*In če župnik deklice ne bo hotel krstiti za Branko?*» — so vprašale Tišlerjeve ženske mojega očeta. «*Kako? Da je ne bi krstil?!*» «*Gospod so gospod!*» — so rekle ženske; že doma so vedele, da bo narobe<sup>10</sup>). *Gospod* — так в Словении (особенно в крестьянской среде) называют священников. Правильно было бы: «*священник есть священник*». Кроме того, католических священников по-русски не называют святыми отцами.

«За супом последовала *дунайская отбивная*, такая большая, что едва умещалась на тарелке»<sup>11</sup> (*Za juho smo dobili velik dunajski zrezek. Segal je skoraj po vsem krožniku...*<sup>12</sup>). *Dunajski zrezek* — это венский пницель, а *Dunaj* — город Вена.

«Мост этот не был обычным мостом. Он был поистине *великанским* мостом. Да и сама Драва не была обычной рекой. Это была *великанская* река»<sup>13</sup> (*Ta most nad Dravo ni bil navaden most, ta most je bil velikanski most. Tudi Drava ni bila navadna reka, bila je velikanska reka*<sup>14</sup>). *Velikanski* по-словенски — огромный.

«Да, не идет мне кольцо, *и аминь!*»<sup>15</sup> (Ne, ne pristaja mi, *pa amen!*<sup>16</sup>). Правильно было бы: «*и конец!*»

«Там его вылечили, но на фронт больше не послали. Его послали в Марибор. Надзирателем [...] Отец поехал за хлебом. Мы поехали за отцом, а заодно и за хлебом»<sup>17</sup> (Tata, ki ga je krogla skoraj smrtno zadela, je ozdravel. Nič več ga niso poslali na fronto. Poslali so ga pa v Maribor. Za raznika [...] Oče je šel za kruhom. Mi smo šli za očetom in tudi za kruhom<sup>18</sup>). Это калька с идиомы *iti (s trebuhom) za kruhom* ‘отправиться на заработки в чужие края’, букв. «пойти (с брюхом) за хлебом».

Название главы из повести: «Черепки! На полу разбитая дощечка». В оригинале — «*Črep! Na tleh je tablica*». Это отсылка к детскому стихотворению Отона Жупанчича *Črep! na tleh je lonček...* Даже если не принимать во внимание отсылку, тут присутствует переводческая ошибка: ведь и в стихотворении Жупанчича, и у Бранки Юрцы не существительное *črér* ‘черепок’, а звукоподражание *črèp* ‘бух; тресь; бац’ — звук упавшей и разбившейся посуды.

Не избежали переводы и чрезмерной русификации. Так, одного из героев «Экипажа “Синей чайки”» отец «выдрал как сидорову козу»<sup>19</sup>, а герои повести Антона Инголича (1907–1992) «Тайное общество ПГЦ» (*Tajno društvo PGC*, пер. И. Макаровской) украшают речь идиомами, вряд ли известными словенцам: «Она туга на ухо и ей нужно кричать на всю ивановскую»<sup>20</sup>, «штаб-квартира нашего общества — в желтом доме, *и никаких гвоздей!*»<sup>21</sup>. Встречаем «гвозди» и в переводе повести Бранки Юрцы «Родишься только раз»: «Он сокол, *и никаких гвоздей!*»<sup>22</sup> (*Sokol je in si ne pusti od mene ukazovati*<sup>23</sup>). Повесть Франце Бевка «Черные братья» (*Črni bratje*, 1952) в переводе О. Кутасовой (1977) звучит тяжеловеснее оригинала вследствие неумеренного употребления причастий: «Они задумчиво смотрели на другой берег — там ребяташки бросали в воду камешки, *подпрыгивавшие*

на волнах. Над ними свисали *багровеющие* ветви акаций, *трепещущие* под дуновением ветерка. Мальчики напоминали сейчас *потерпевших* кораблекрушение, с печалью *вспоминающих* о своем *затонувшем* судне»<sup>24</sup> (Zamišljeni so gledali onstran reke, od koder so paglavci metali kamenčke, ki so v ravnih črtah poskakovali čez mirne valove. Nad njimi so visele *orumenele* veje akacij in rahlo podrhtevale v sapi. Zasanjali so z odprtimi očmi. Bili so kot trije brezdomci, ki se s tihim otožjem spominjajo *potopljene* ladje<sup>25</sup>) — шесть действительных причастий в переводе против двух страдательных в оригинале. Также восприятие текста затрудняется за счет предшествования анафорического местоимения в придаточном предложении антецеденту: «Он был уверен, что встретить *он* его сейчас, *Панпагалло* сразу бы догадался, что́ лежит у него в кармане»<sup>26</sup> (словен. Imel je občutek, da bo uganil, če ga le sreča, kaj nosi v žepu<sup>27</sup>). Более естественным для русского языка был бы такой перевод: «Он был уверен, что встретиться ему сейчас *Панпагалло*, *тот* бы сразу догадался, что́ лежит у него в кармане».

В 2019 г. в издательстве «Питер» выходит «Волшебная книга полезных трав» (*Zelišča male čarovnice*, 1995) Полонцы Ковач (р. 1937) в переводе О. Смородиной. Большая часть словенских топонимов убрана из текста, игра слов утрачена (*presti* ‘прясть / мурлыкать’, *dobra misel* ‘добрая, хорошая мысль / растение душица’). Переводчице как будто незнакомы отдельные словенские лексемы: так, *proga* ‘железнодорожные пути’ в переводе то становится *ручьём* («Iz mesta je *srebrna proga* tekla v daljne kraje in *ob progi* je bil nasip»<sup>28</sup> — «За городом *горный ручей* стремился в дальние края, а возле *ручья* был пригорок»<sup>29</sup>), то исчезает вовсе.

Таким образом, отдавая должное опыту и богатой практике советских переводчиков словенской детской литературы, а также энтузиазму переводчиков современных, тем не менее, следует отметить целый ряд не самых удачных

переводческих решений на лексическом, синтаксическом, идиоматическом уровнях. Обращают на себя внимание необоснованные лексические замены и кальки, чрезмерная доместикация и тяжеловесный синтаксис.

## Примечания

- <sup>1</sup> *Прегл С.* Сказки и рассказы / пер. со словен. Л. Яхнина. Любляна, 1984. С. 117.
- <sup>2</sup> Подарок волшебниц. Словенская народная сказка // 365 сказок и историй на каждый день. М., 2014. С. 101.
- <sup>3</sup> *Seliškar T.* Bratovščina Sinjega galeba. Ljubljana, 1961. S. 5.
- <sup>4</sup> *Селишкар Т.* Экипаж «Синей чайки» / сокр. пер. со словен. И. Макаровской. М., 1961. С. 6.
- <sup>5</sup> *Бёвк Ф.* Тончек / пер. со словен. // Посвящается Югославии. Произведения словенских, хорватских и сербских писателей в переводах Ольги Кутасовой. М., 2015. С. 86–87.
- <sup>6</sup> *Bevk F.* Tonček. Ljubljana, 1958. S. 26.
- <sup>7</sup> *Юрца Б.* Родишься только раз / пер. со словен. И. Макаровской. М., 1976. С. 8.
- <sup>8</sup> *Jurca B.* Rodiš se samo enkrat. Ljubljana, 1972. 184 s. S. 8.
- <sup>9</sup> *Юрца Б.* Родишься только раз. С. 13.
- <sup>10</sup> *Jurca B.* Rodiš se samo enkrat. S. 13.
- <sup>11</sup> *Юрца Б.* Родишься только раз. С. 128.
- <sup>12</sup> *Jurca B.* Rodiš se samo enkrat. S. 147.
- <sup>13</sup> *Юрца Б.* Родишься только раз. С. 71.
- <sup>14</sup> *Jurca B.* Rodiš se samo enkrat. S. 82.
- <sup>15</sup> *Юрца Б.* Родишься только раз. С. 145.
- <sup>16</sup> *Jurca B.* Rodiš se samo enkrat. S. 166.
- <sup>17</sup> *Юрца Б.* Родишься только раз. С. 14.
- <sup>18</sup> *Jurca B.* Rodiš se samo enkrat. S. 16.
- <sup>19</sup> *Селишкар Т.* Экипаж «Синей чайки». С. 102.
- <sup>20</sup> *Инголич А.* Тайное общество ПГЦ // *Инголич А.* Мальчик с двумя именами / пер. со словен. И. Макаровской. М., 1980. С. 49.
- <sup>21</sup> Там же. С. 48.
- <sup>22</sup> *Юрца Б.* Родишься только раз. С. 79.
- <sup>23</sup> *Jurca B.* Rodiš se samo enkrat. S. 91.

- <sup>24</sup> *Бевк Ф.* Черные братья / пер. О. Кутасовой // Отряд под землей и под облаками. Повести писателей Югославии. М., 1977.
- <sup>25</sup> *Бевк Ф.* Črni bratje. Ljubljana, 1957. S. 139.
- <sup>26</sup> *Бевк Ф.* Черные братья.
- <sup>27</sup> *Бевк Ф.* Črni bratje. S. 62.
- <sup>28</sup> *Kovač P.* Zelišča male čarovnice. Ljubljana, 2009. — (Zbirka Velike slikanice). S. 36.
- <sup>29</sup> *Ковач П.* Волшебная книга полезных трав / пер. О. Смородиной. СПб., 2019. С. 34.

DOI: 10.31168/2619-0869.2020.3.04

## Перевод и изучение произведений В. Токаревой в Китае: состояние и перспективы\*

*Дичэнь Чжоу*, Пекинский педагогический университет,  
Пекин, Китайская народная республика;  
e-mail: katya.zhou@gmail.com

*Ключевые слова:* В. Токарева, творчество В. Токаревой, изучение В. Токаревой

## Translation and study of V. Tokareva's works in China: present situation and prospects

*Dichen Zhou*, Beijing Normal University, Beijing, People's Republic of China; e-mail: katya.zhou@gmail.com

*Keywords:* V. Tokareva, works of V. Tokareva, study of V. Tokareva

Виктория Самойловна Токарева — знаменитая русская писательница и сценарист. Ее произведения, отличающиеся уникальным творческим стилем, получили признание у читателей как в России, так и за рубежом.

---

\* Работа выполнена при финансовой поддержке Министерства образования КНР, проект 19YJA740035